

2000个必备单词  
1000个实战短语  
500个翻译测试

英文爱藏 | 001  
English Collection

吴文智  
杨一  
主编

# 爱只有0.01 的距离

*Love Is Only 0.01 of the Distance*

常青藤语言教学中心荣誉推荐  
阅读能力·单词强化·语法巩固  
美文赏析·翻译提升·内容记忆

爱情开始的时候，  
会把天涯变成了咫尺，  
爱情结束的时候，  
又把咫尺变成了天涯。  
有人说，爱情隔着千山万水，  
也有人说，爱情只有0.01的距离。



南京大学出版社

吴文智  
杨一兰  
主编

爱只有0.01  
的距离

*Love Is Only 0.01 of the Distance*

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据


爱只有0.01的距离: 汉英对照 / 吴文智, 杨一兰主编. —南京: 南京大学出版社, 2011.12

ISBN 978-7-305-09070-7

I. ①爱… II. ①吴… ②杨… III. ①英语-汉语-对照读物②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240063号

出版发行 南京大学出版社  
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093  
网 址 <http://www.NjupCo.com>  
出版人 左 健

书 名 爱只有0.01的距离  
选题策划 常青藤语言教学中心  
主 编 吴文智 杨一兰  
责任编辑 李 娟  
审读编辑 俞 弘  
照 排  精英设计尹 鹏  
印 刷 北京温林源印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/16 印张 18 字数 300千  
版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷  
印 数 12000  
ISBN 978-7-305-09070-7  
定 价 19.80元

发行热线 025-83594756  
电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)  
[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com) (市场部)

- 
- \* 版权所有, 侵权必究
  - \* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

# 前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

这套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长  
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

# User Guide

## 图解展示

### ● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

## 时间是爱的养料

Express Your Love, Don't Buy It

☆ 佚名 / Anonymous

ignore  
[ɪgˈnɔːr] v.  
不顾；不理；忽视

Many times, the small things in life, which we often ignore, are more important than the ones that we consider far more valuable. This theme is highlighted in Kenny Rogers' song "Buy Me a Rose". In his song, he insists on the fact that the expression of love plays a significant role in a relationship. However, many people seem to ignore this fact and assume that love can be expressed through wealth and riches.

highlight  
[ˈhaɪlaɪt] v.  
照亮；显著；使突出；强调

significant  
[sɪɡnɪfɪkənt] adj.  
重要的；重大的；可观的

narrate  
[ˈnæreɪt] v.  
讲述；叙述；转述；转述；转述

In his song, Kenny Rogers narrates the story of a wife whose husband loves her very much. However, she thinks that the way her husband shows her his love is not appropriate. According to her husband, the best way of showing his love to his wife is by providing her with all the

She smiled at me with her unforgettable twinkling blue eyes. She was almost out of breath when she reached out and softly touched my arm. Her last words to me were "Dear, keep walking in sunshine!"

twinkle  
[ˈtwɪŋkl] v.  
闪烁；闪烁

I'm sure that Greta is walking in the brightest sunshine she's ever seen. And, I'm sure that she heard every word I read at her memorial service.

verse  
[vɜːrs] n.  
诗；韵文；诗行；诗行；诗行

I chose a beautiful verse by Leo Buscaglia. It's one that Greta taught me to read many years ago...

hollow  
[ˈhɒləʊ] v.  
挖空；挖成

Love can never grow old. Locks may lose their brown and gold. Cheeks may fade and hollow grow. But the hearts that love will know, never winter's frost and chill, summer's warmth is in them still.

chill  
[ˈtʃɪl] n.  
冷的；冷得发抖的；冷淡的；使人寒心的



岁月在古老的风车上留下了沧桑的印记。剔透斑斓的车轮静卧在繁茂的草丛中。曾经生机勃勃的风车，在落日余晖的映照下犹如高耸的尖塔，了无生趣。

我已有15年未光顾我的农场了。然而，曾经的感觉还是涌上心头。我仍可以闻到新割的青草的清香，仍可以感觉到冰冷的夏雨敲打万物，还有那七月的暴风雨过后，阳光猛烈照射在我淋湿的肩头的暖意。

不管呈晴天还是雨天，我曾天天走过小径去探望葛罗塔姐姐。

### ● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

### ● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

# 如何使用本书

## 图解展示

### ● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

了这些沟壑——献出爱心其实也是一种冒险。这些沟壑整日敞着，虽然很疼痛，却让我想起曾给予别人的爱。我希望有一天，他们能回来填补我心中的空白。现在，你明白什么是真正的美丽了吧？”

年轻人默默地站着，眼泪顺着脸颊流下来。他走到老人身旁，把手伸进自己完美年轻的心，撕下一片，颤抖着双手献给了这位老人。

老人接受了他的馈赠，把它放在心上，然后，又掏出自己的一片年老而又伤痕累累的心，放进年轻人的心里。很合适，但不完全吻合，因此有一些疤痕。年轻人看着自己的心，虽不再那么完整，却比以前更美丽了，因为老人心中流淌出来的爱流进了他的心里。他们互相拥抱，然后并肩离开了。

### ● 心灵小语

世间最美的心不是不曾受伤，不曾被污染的心，而是曾经被伤害、又经历了千锤百炼，依然对世界充满爱的心。

### ● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

### ● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

#### ○ 记忆填空 ○

1. They delighted in being together, doing things \_\_\_\_\_ and sharing together. Both the Martians and \_\_\_\_\_ forgot that they were from \_\_\_\_\_ planets, and were supposed to be different.
2. No matter how \_\_\_\_\_ he resists her help, she persists, waiting for an y to help him or to tell him \_\_\_\_\_ to do. She thinks she' s nurturing him, while he feels he' s being \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_ is of primary importance. To share their personal feelings is much more \_\_\_\_\_ than achieving goals or success.

#### ○ 佳句翻译 ○

1. 金星上的女人们张开双臂迎接他们的到来。

译 \_\_\_\_\_

2. 男人看重的是目的，女人看重的是关系。

译 \_\_\_\_\_

3. 爱情神奇而微妙，只有记住男女之间的差异，爱情才会持久。

译 \_\_\_\_\_

#### ○ 短语应用 ○

1. Either a man completely ignores her when she speaks, or he... either...or... 要么……要么；不是……就是……

译 \_\_\_\_\_

2. ...to assist him in growing and tries to help...

assist...in... 帮助；协助；援助

译 \_\_\_\_\_

### ● 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。



## Chapter 1

### 男人来自火星，女人来自金星

*Men Are from Mars and Women Are from Venus*

时间是爱的养料 Express Your Love, Don't Buy It .....2

佚名 / Anonymous

男人来自火星，女人来自金星

Men Are from Mars and Women Are from Venus .....7

佚名 / Anonymous

完美爱人 In Life, We are Happiest When... .....13

佚名 / Anonymous

生活中浪漫的插曲 Romantic Interlude .....18

佚名 / Anonymous

向他倾诉 Telling Him .....22

佚名 / Anonymous

汉诺威广场，不见不散 My Darling Wife .....30

佚名 / Anonymous

亲爱的，请允许我 Please Let Me Have a Little World .....37

佚名 / Anonymous

你的手机还开着吗 Late at Night .....42

佚名 / Anonymous

假如我知道 If I Knew .....47

佚名 / Anonymous

你还记得吗 Yellow Post-Its By Ishita Vora .....52

佚名 / Anonymous

一眼定情 The Eyes of Love .....59

佚名 / Anonymous

有爱的心永无寒霜 Keep Walking in Sunshine .....65

佚名 / Anonymous

爱人，我在等你 A Sometimes Beautiful Thing .....71

佚名 / Anonymous

至爱 Moments of Love .....82

佚名 / Anonymous

心间 Among the Hearts .....89

佚名 / Anonymous

恋爱中的诗人 Unbosoming Myself .....94

佚名 / Anonymous

## Chapter 2

### 假如你爱得够深

*If You Love Her Enough*

深爱无言 The Silent Love .....98

佚名 / Anonymous

爱因艰难而美好 Love Is Difficult ..... 102

勒内·马利亚·里尔克 / Rainer Maria Rilke

单纯如歌的爱 Our Love Is Simple as a Song ..... 106

勒内·马利亚·里尔克 / Rainer Maria Rilke

用虔诚的爱来迎接今天 I Will Greet This Day with Love in My Heart .....110

奥格·曼迪诺 / Og Mandino

爱的赞美诗 The Gift of Love ..... 115

佚名 / Anonymous

用爱拥抱世界 Three Kinds of Love ..... 119

佚名 / Anonymous

爱情是一部电话 Love Is a Telephone ..... 123

佚名 / Anonymous

致我最爱的人 To A.P.Kern ..... 128

亚历山大·普希金 / Alexander Pushkin

希望你一切都好 I Wish You Well .....	132
佚名 / Anonymous	
我用自己的方式去爱你 Love .....	135
佚名 / Anonymous	
每周写一封爱的信 Once a Week, Write a Heartfelt Letter .....	140
佚名 / Anonymous	
你就这样地来吧 Come as You Are .....	144
佚名 / Anonymous	
假如你爱得够深 If You Love Her Enough .....	148
佚名 / Anonymous	
幸福指数 Happiness Index .....	153
佚名 / Anonymous	
婚姻美满度对健康的影响	
A Happy Marriage Can Help Mend Physical Wounds .....	161
佚名 / Anonymous	
爱的翅膀 Let Go Love .....	166
佚名 / Anonymous	
亲昵语言缔造美满婚姻 The Little Words That Work Marriage Magic .....	170
佚名 / Anonymous	

## Chapter 3

### 以爱之名

*In the Name of Love*

- 婚 姻 On Marriage** .....176  
卡里·纪伯伦 / Kahlil Gibran
- 婚姻的最佳境界 Making Marriage the Best It Can Be** .....180  
佚名 / Anonymous
- 你应该知道的男人秘密 Do You Really Understand Men?** .....190  
佚名 / Anonymous
- 爱情不是交易品 Love Is not Like Merchandise** .....195  
佚名 / Anonymous
- 男人不要装聋 Husband Should Hear,Wife Shouldn't Take It Seriously** ... 199  
佚名 / Anonymous
- 爱 On Love** .....206  
卡里·纪伯伦 / Kahlil Gibran
- 爱的过程 Let Go** .....212  
佚名 / Anonymous
- 灵魂的限度 The Story of Life** .....219  
佚名 / Anonymous

婚姻、爱和自由可以并存吗	Marriage, Love and Freedom	224
佚名 / Anonymous		
爱源于微笑	Love from Smile	231
佚名 / Anonymous		
以眼交流	Eyes Can Speak	236
佚名 / Anonymous		
爱的两个世界	The Lover and the Beloved	240
卡森·麦卡勒斯 / Carson McCullers		
你会懂得……	After a While...	245
佚名 / Anonymous		
给生活的建议	Instructions for Life	249
佚名 / Anonymous		
你应当知道的智慧箴言	Moving Thoughts	256
佚名 / Anonymous		
世间最美丽的心	The Most Beautiful Heart	262
佚名 / Anonymous		
治疗心灵创伤的药物	Medicine for a Broken Heart	267
佚名 / Anonymous		

*Men Are from Mars and Women Are from Venus*

# 男人来自火星， 女人来自金星

1

男人看重的是目的，  
女人看重的是关系。  
女人具有敏锐的直觉，  
能处处为他人的需求和情感着想是她们引以为豪的事。  
主动向同伴提供帮助被她们看成是伟大的爱的展示。  
女人不洞悉男人的天性，  
就很容易在不知不觉中伤害了自己所挚爱的男人。  
爱情神奇而微妙，  
只有记住男女之间的差异，  
爱情才会持久。



# 时间是爱的养料

Express Your Love, Don't Buy It

✿ 佚名 / Anonymous

单词速记营 ★

ignore  
[ig'nɔr] v.  
不顾; 不理; 忽视

Many times, the small things in life, which we often ignore, are more important than the ones that we consider

单词速记营 ★

highlight  
[ˈhaɪlaɪt] v.  
照亮; 显著; 使突出; 强调

far more valuable. This theme is highlighted in Kenny Rogers' song "Buy Me a Rose". In his song, he insists on the fact that the expression of love plays a significant role in a

单词速记营 ★

significant  
[sɪɡ'nɪfɪkənt] adj.  
重要的; 重大的; 可观的

relationship. However, many people seem to ignore this fact and assume that love can be expressed through wealth and riches.

单词速记营 ★

narrate  
[nə'reɪt] v.  
讲(故事); 叙述; 给(电影等)作旁白

In his song, Kenny Rogers narrates the story of a wife whose husband loves her very much. However, she thinks that the way her husband shows her his love is not appropriate. According to her husband, the best way of showing his love to his wife is by providing her with all the



wealth and comforts of life. **Consequently**, he works hard day and night and is thus not able to devote any of his time to her. His wife, however, argues that this is not what she wants. All she wants for him is to show her more affection by giving her more of his time, caring for her and by **expressing** his feelings for her. These are the things that she yearns for in her life and not the big, flashy things that he has given her.

★ 单词速记营

consequently  
['kɒnsɪkwəntli] adv.  
所以；因此

★ 单词速记营

express [iks'pres] v.  
表达；陈述；表示

“Buy me a rose, call me from work,  
Open a door for me, what would it hurt?  
Show me you love me by the look in your eyes,  
These are the little things I need the most in my life.”

To her, these are all the things that can bring her **maximum** joy and happiness. Although her husband loves her very much, his way of showing his love for her is creating distances between the two. And as time passes by, the distance keeps increasing.

★ 单词速记营

maximum  
['mæksɪmə] adj.  
最大值的；最大量的

This song expresses how we lead our lives in today's world and how we think that it takes a lot to make a person happy. It is always the simple pleasures of life which make a difference. It is never the big and flashy things.

The main idea of “*Buy Me a Rose*” is that people who are closer to us **deserve** more sincere expressions of our love, which may be found in smaller things in life. Spending time with them rather than spending money on them is a better way of expressing our love. We should learn to express our feelings than to show our love through material goods.

★ 单词速记营

deserve [dɪ'zə:v] v.  
应受；该得

Express your love.